

Jud

Chapter 1

Cantonese Interlinear

Reference: American Standard Version

- 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
猶大 耶穌 基督-嘅 僕人 兄弟 而 雅各-嘅 畀-啲 啲 神
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#)
- Πατρὶ ἡγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
父 被愛-嘅 同埋 耶穌 基督 被保守-嘅 蒙召-嘅人
[G3962](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

- 2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
憐憫 畀你哋 同埋 平安 同埋 愛 願加增
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

Mercy unto you and peace and love be multiplied.

- 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
親愛-嘅 一切 熱心 作緊 寫 畀你哋 關於 啲個 共同-嘅 我哋-嘅
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#) [G1473](#)
- σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ᾧπαξ
救恩 必要 我有 寫 畀你哋 勸勉 竭力爭辯 為-啲個 一次
[G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#) [G3588](#) [G0530](#)
- παραδοθείση τοῖς ἁγίοις πίστει.
被傳遞-嘅 畀-啲啲 聖徒 信仰
[G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

- 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
潛入-咗 因為 某啲 人 啲啲 好耐之前 被預先記載-嘅 為咗 呢個
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#) [G3778](#)
- τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
啲個 審判 不敬虔-嘅 啲個 啲位 神-嘅 我哋-嘅 恩典 改變 變成
[G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#)
- ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
放蕩 同埋 啲位 獨一-嘅 主宰 同埋 主 我哋-嘅 耶穌 基督
[G0766](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
- ἀρνούμενοι.
否認
[G0720](#)

For there are certain men crept in privily, even they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες <ὕμᾱς> ἅπασι «πάντα, ὅτι [ὁ]
提醒 而 你哋 我想 知道-嘅 你哋 一次 一切 就係 個位
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3588](#)

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
主 子民 從 地 埃及 拯救-咗 個個 第二次 個啲 唔
[G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
信-嘅 毀滅-咗
[G4100](#) [G0622](#)

Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
天使 又 個啲 唔 守住-嘅 佢哋-嘅 自己-嘅 本位 但係 離開-咗
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#) [G0620](#)

τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ
個個 自己-嘅 住處 為咗 審判 大-嘅 日子 用鎖鏈 永遠-嘅 喺...之下
[G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#) [G0126](#) [G5259](#)

ζόφον τετήρηκεν;
黑暗 保守住
[G2217](#) [G5083](#)

And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
好似 所多瑪 同埋 蛾摩拉 同埋 個啲 周圍-嘅 佢哋 城 個個 同樣-嘅
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται
方式 呢啲 行淫-嘅 同埋 去-咗 追隨 肉體 另類-嘅 擺出嚟
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#) [G4295](#)

δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
例子 火-嘅 永遠-嘅 刑罰 承受
[G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα
同樣 雖然 都 呢啲人 發夢-嘅 肉體 一方面 玷污 權柄
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#) [G2963](#)

δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
另一方面 棄絕 尊榮 而 褻瀆
[G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.

9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
 啲位 但係 米迦勒 啲位 天使長 當 同-啲位 魔鬼 爭辯
 [G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G0743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
 講論 關於 啲個 摩西-嘅 身體 唔 敢 審判 帶嚟
 [G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)

βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι, Κύριος.
 褻瀆-嘅 但係 話 願...責備 你 主
 [G0988](#) [G0235](#) [G3004](#) [G2008](#) [G4771](#) [G2962](#)

But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.

10 οἷτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ φυσικῶς,
 呢啲人 而 凡係 一方面 唔 知道 褻瀆 凡係 另一方面 本能地
 [G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0987](#) [G3745](#) [G1161](#) [G5447](#)

ὥς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
 好似 啲啲 無理性-嘅 牲畜 明白 喺 呢啲啲 敗壞
 [G5613](#) [G3588](#) [G0249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G3778](#) [G5351](#)

But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.

11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
 有禍 畀佢哋 因為 喺-啲條 路 啲個 該隱-嘅 行-咗 同埋 喺-啲個 錯謬
 [G3759](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4106](#)

τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
 啲個 巴蘭-嘅 工價 投入-咗 同埋 喺-啲個 背叛 啲個 可拉-嘅 滅亡-咗
 [G3588](#) [G0903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0485](#) [G3588](#) [G2879](#) [G0622](#)

Woe unto them! for they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.

12 Οἷτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλάδες; συνευωχούμενοι ἀφόβως,
 呢啲人 係 啲啲 喺 啲啲 愛筵 你哋-嘅 礁石 同食-緊 無懼
 [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G4694](#) [G4910](#) [G0870](#)

ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
 自己 牧養 雲 無水-嘅 被... 風 吹過 樹
 [G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G0504](#) [G5259](#) [G0417](#) [G3911](#) [G1186](#)

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
 秋天-嘅 無果-嘅 兩次 死-咗 連根拔起
 [G5352](#) [G0175](#) [G1364](#) [G0599](#) [G1610](#)

These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn trees without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἐαυτῶν αἰσχύνas; ἀστέρες πλανῆται,
 浪 洶湧-嘅 海-嘅 湧出泡沫 啲啲 自己-嘅 羞恥 星 流蕩-嘅
 [G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#) [G4107](#)

οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
 為-佢哋 啲個 幽暗 啲個 黑暗-嘅 直到 永遠 保留
 [G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness hath been reserved for ever.

- 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνώχ, λέγων· Ἴδού,
 預言-咗 而 都 關於呢啲人 第七 從 亞當 以諾 話 睇
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
 嚟-咗 主 帶住 聖-嘅 萬萬 佢-嘅
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

- 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ πάντων
 施行 審判 向 眾人 同埋 定罪 所有 啲啲 不敬虔-嘅 關於 所有
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#) [G4012](#) [G3956](#)
- τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν,
 啲啲 行為 不敬虔-嘅 佢咁-嘅 就係 不敬虔地行-嘅 同埋 關於 所有 啲啲 剛硬-嘅
[G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4642](#)
- ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
 就係 講-嘅 攻擊 佢 罪人 不敬虔-嘅
[G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#) [G0765](#)

to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

- 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;
 呢啲人 係 發怨言-嘅 埋怨命運-嘅 跟從 啲啲 私慾 佢咁-嘅 行-緊
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#) [G4198](#)
- καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας
 同埋 啲個 口 佢咁-嘅 講 誇大-嘅嘢 諂媚 人 利益
[G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#) [G5622](#)
- χάριν.
 為咗...緣故
[G5484](#)

These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), showing respect of persons for the sake of advantage.

- 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
 你哋 但係 親愛-嘅 記得 啲啲 話 啲啲 預先講過-嘅 被... 啲啲
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#) [G3588](#)
- ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 使徒 啲位 主-嘅 我哋-嘅 耶穌 基督
[G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

- 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ
 就係 佢咁講 畀你哋 話 喺 末後 啲個 時候 將會有 嘲笑者 跟從
[G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#) [G2596](#)
- τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
 啲啲 自己-嘅 私慾 行-緊 啲啲 不敬虔-嘅
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

that they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

19 Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
 呢啲人 係 嗰啲 分裂-嘅 屬血氣-嘅 靈 冇 有
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

| These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
 你哋 但係 親愛-嘅 建立 自己 喺-嗰個 至聖-嘅 你哋-嘅 信仰
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)
 ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
 喺 聖靈 聖 祈禱
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

| But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου
 自己 喺 愛 神-嘅 保守 等候 嗰個 憐憫 嗰位 主-嘅
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#) [G2962](#)
 ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 我哋-嘅 耶穌 基督 去到 生命 永遠-嘅
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

| keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
 同埋 嗰啲 一方面 憐憫 有疑惑-嘅
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

| And on some have mercy, who are in doubt;

23 <οὓς δέ> σώζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὓς δέ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ,
 嗰啲 另一方面 拯救 從 火 搶出嚟 嗰啲 而 憐憫 帶住 懼怕
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#) [G1722](#) [G5401](#)
 μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
 憎恨 連 嗰件 被... 嗰個 肉體 玷污-嘅 衣服
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

| and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς
 嗰位 而 能夠 保守 你哋 不跌倒 同埋 使...站立 喺...面前 嗰個
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#) [G3588](#)
 δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
 榮耀-嘅 佢-嘅 無瑕疵 帶住 歡喜
[G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

| Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα,
 獨一-嘅 神 救主 我哋-嘅 藉住 耶穌 基督 嗰位 主-嘅 我哋-嘅 榮耀
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1391](#)

μεγαλωσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν, καὶ
 威嚴 權能 同埋 權柄 從 萬 嗰個 世代 同埋 而家 同埋
[G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#)

εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
 直到 所有 嗰啲 世代 阿們
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.